

Világi Ének
című versfordék

"Bús nyeműt mardassó gondok ..."

8 szattlan level (10. vers fordítás)
(18-18 vers fordítás).

jelzet: M. par. I. No 8.

Sepsiszentgyörgyi Tartományi Múzeum

Világi Ének 1^o

Dus révémet márdapo gandat
Kollatak mar le mandok
Egek régen már gyűrték életem
Nig napot nem es értem
Hátrab lantrak tragagyatak
Egek vig napot agyatak
Eleg volt már enyit krenvednem
Eleg enyit egednem.

2^o

A hegyetlen sors engem régen
Módorren úgy rédegen
Dánatinhar bánator attak
Meg nyugadni sem hattak
Stóhar les vége erekenek
Erekenek ar keservekenek
O! felettünk töndülök egek
Ereket esederek.

3^o

Gyermekségem tölönnem buval,
Dwal meg bramareuval
Hinságam ohajtápal
Tölönnem sohajtápal
A bramom vala a vala o! o!
Melyet ream harat ar echo

O! Mely sok hát eror o! o!
Ves véget O! kaporso.
Masodik Enek.

Jövel már ^{1o} sendes álam
Mert nyugtamat nem találam
Fus a révem buban fárad
Buban könnyem is árad.

Te fényesen ragyago nap
Agy nyugtat egy halandónak
Mert rád nézve eror élet
Rigtöl fagva én'ége lett.

A nap el tűnik ragyagva
En még élek nyamarcogva
De nézem is nem sáhára
El jön éltremek határa

Midőn a jálga futásnak
Kiltnak bunak, jajgatásnak
Terheit majd le kell rennem
Midőn émmen el kell mennem. ^{Vége}
3o Enek

Isak egy révnek szalgalak
A többiöt meg válak
Mert eror egy kegyesebb

A többenél betesebb
Hírrem valla nagy saha
Nem lesz harran masraha.

2^o
I' Er az egyet ohajrom
Tával léte szíratam
Nalla hattam kedvemet
Néke attam szívetem
Ovis lesz gandalom
Saha mádnak nem adam.

3^o
Ligy hír egy szép vörig hív
El ajánd. kardat szíve
Igar nagyat vétenél
Gta hív megüve lennél
Mutasd meg hogy te vag az
Ki léted halálig igar. Neje.
Pih Enck

Kit Vemestnak vakan szüle gyermeke meg szíve
Aris a leg kínasabb napjaira szíve
Da annak arután minden nyugalma
Maga tulajdon szíven szíven hatalma.

2^o
Mér rére, van az igar hív szívetnek
Ezrettem javal rasznak elegzetnek
Egyek rére ideser a más keserű
Majd keserű vé valék a mely ideser.

30
Nast tudans már igazán hogy kell szeretni
Műnyü volt eddig ejjek másnak szeretni
Mihelyt támad arany nyila engem átsal jár
A szeretet mi legyen meg látam sünnyart.

40
Enid szeretlek egyet jaj be igazán
Brias rasa tulizant nyilile idvaran
Gyémánt smaragd is rubin szem az ajakán
Féjer lithium marad nyilva nyamdalán.

50
Des retid angyalam jaj be szeretlek
Egy fertőj arany is el nem felejtetlek
A maganasságban is veled rézalak
Mindent veled lérek vagy élek halak

60
Sokszor mely almambanid léged ütem
Mi hag ha fel serkenek hőlt helyed lövöm
Oh be jól érte er a salard alomid
ha tulajdon lépedet nem übelet.

70
Hát mikor valajabon ölelhetnélek
Emmellettem karjaim köze szemlélhetnélek
Oh max olékar sentis sem badagobb mint én
Mabus gardagáával birjan max mint én

80
Helenais szépséget bixo réj alak

Aganortul meg valak
Iaca vajjad gandalatam &

22
Addig egy hiv leant szerettem
De eser masert meg vetettem
Meg szerettem fel ves hitemet
Egy vas vas vasert
Derreg engem éppen eren azok vasert
Faj arivem erehert
Iviven azok hogy nem ont vert Meg szerettem.

De meg Isten egyben lakaruk
Az en rivem buvat koslodik
Meg mutatam izar rivem
Annak allinete az
De nem éppen most egy hamis lakkenek
Tartam rivemet egynek
Fel adaram azok emele
Meg mutatam. Vége.
H Enke.

Egy igaris Sirankarn riv
Am kezesod ajtajanal, aly
his szeretod.
De latom hogy be van zarva sovret temetod
Nem fel most kivon var otom hogy odelhefen
Iviven pedig hogy vellel elenyestodtem.

Oh kegyetlen bánlat
Kik e sziban raktak
Sivemet s kedvemet fűtőben ostromlak.

20
Oh! hátál mi kegyedentek ar aly sívelen
Miké tsak moss kerrel övülm arhivogelen
Mit mutatad hatolmadot ar aly Agának
Tsak a temap hajnalbon nyilt véig rálakam
Dus biradalmanak mi üömöt adnak
Ha ar egy erőtlen viragokhar vadnak

30
De nem jö siventöl szaror nem jön fekete

12. Enek

Derrek vagyan dralnak varmegjében, Az
Ar Arany ~~totto~~ drasnak lementében,
A ki ragyok remehében,
Billeg Mind a villog ar egklen
Eles viala nemre, A jón lövi rosa drüloe
Ege harmattal nevelte,
Ert ar egyet egy kedveloe.
12.

Mind a nagnak ragyagata,
Darna kremenek járata
Ugy illik amargasa
I még Jétsben simsen mása
Kölömbb a triep liliunnát
Dormasimnak birbajanál
Eketeb er helenakát
Kreulmetebb is Nemestnál

3
Triep kis gyenge kremenekeli
Eketen régt nyelkénke
Nem volna kár kremenekének
Hagy innepet krentelnének
Néher ugyan virág dratan
Hagy kremenekedek nem látam
Még látam tam Vósárnyon
Darna kremenek triep galamban.

Arca kerek legyen
Édig való kezeledet
Kéremeg hazám hűségét
Dura ne hord vig kedvemet
Femig etres meg szokhattak
Arután Isenre hagylak
En ki vembe be kapcsolattak
Arzán Isennek ajánlak.

A! mekve töllem tavarral
De másat ne baráthorral
Dus kivevöl kine rajjal
Gyongyem kesem harmatörrel
De galambam töllen el meg
Vágyam ki volt ar ar erig
Ki akarta hogy te igy plig
Eheppen tölles tavul legy.

B:
Egy süv igyekeretiecs
Isinálom egynek kedvieset
A drabnaki szip süv chert
Arak köröt de csak egyet

Írta Enke

A mi engem vidíhatna
Elesemmel kedvet adhatna
Arrol mind meg vagyak forrna
A já csak mádnak van orra.

2i

Igy bura viraad reggelem
Uj bánatot jó. el delem
Kélem a leg tisztább esve
Belere kinnel vagyan jenne.

3

A szeretlek meg próbálta
Egy nehánykor b' nem találta
Mangya miként sejtéssem
Dal sarsambol ki mentéssem.

4

Tovább ily kinos életem
Oh Enke! nem szenvedhetem
Zárjátok be napjaimat
Hagy végerre künaimat. Vége

Írta Enke.

Duban merült életemet
Ha tekéntem ügyemet

Dánat fahas sívemből
Könyvem szodul rememből.

2.
Nénts e földöm borítam
Hiaba art ahajtam
Nénts a földöm hegyetene
Hiaba art kerestem.

3.
Nénts Atyám nénts Anyám
Van egy kedves Angyalom
Kit keretem sívemből
Igar tiszta lelkeemből.

4.
Ha ö engem keretne
I' vélem egy remvedne
Enis velle remvednek
Igar hűve maradvék.

5.
Daldag válna életem
Ha egy válna mellettem
Te ar görvi sívenet
Azen kímra lelkemet.

6.
Nem szabad art mondanom
Miben áll a földalamb.

Oh! melly riivenyi betegty
A hal rimosen segetty
M^o

Got tudam ara hol s' min faj
De bajonnak vege faj
Mert atallan irallam
Kovatomra mutatni.

Mely keserves dalog er
Lentis ihent nem ezer
S Isak en harran hasonla
Enyi bu kort hadakla
G^o

Dobag Iren gyogyits meg
Kivomra enyhitsd meg
Kagz mar vig nap viragyan
Faradt lettem nyugagyan.
H^o

Minden ember utdöröm
Mig a földis ellenröm
Mik trinaljak nyomocnti
Enyi budan el boult.
H^o Eneke. vege
Gandalatin ringesek.

Ninam ne gyjzetele
Erembe ne juropatak
Ar oiahor till el mulok
Mert eleger kenevitem
Niz atkhor hivogem.

2:

Ar do el enyebet
Minden kedven el veszet
Ninon aki vigasztalja
Dus rivemec meg nyugtassa.
De ar egek igy rendeloh
Dus riventol el rekeszoh.

3:

Emlerem a helyee
Hal' atam hivogedre
Kerem kerembe kaptoalam
Siven hohig nelled adtam
Diroeltelip, sakalokatip,
Dizanyiram arakelalip.

4:

Im sehaz ne kerget elvet
Mi letre buy rivemet
Mert romem el veszettem
Gy csak hirakva rivettem,
Nem uneltek semmi jo
Toak ugy etek mind egy hoto.

50

Ah! keserves szenvedés
Mi tőjje mely jelentés
Harcot egy nagy távarast
Sivemmel sivetöl vallást
De csak ennek engedek
Ambár valas szenvedek.

Po

Mégis halog visszellek
Sivemmel be rejtelek
Ambár enyin nem lehetis
Igar sivetl lérek mégis
Mert csak te vagy ar a kiv
Mikor halog lérek his.

M^o

Halam után sira
Mérlek id fel halmomra
Görben a seccségben
Fekszik egy sziv hirtében
Hagy egy sivetöl el válla
Let véletlen halála. Neje.

18 Enke,

Görhetetlen lép hegyelen
Mi cantad véletlen kedvem
Rabastad. Sivemet
Mivna. karad éresem.

Ah! keserves szenvedés
Mi tőzge mely jelentés
Kéror egy nagy távarast
Sivemnek kivétel vallást
De csak ennek engedek
Ambar sáhar szenvedek.

Mégis halog szivellek
Sivemnek be rejtelek
Ambar enyin nem lehetis
Igar szivel lérek mégis
Mert csak te vagy ar a szív
Mikor halog lérek his.

M^o
Halom után sira
Mérlek ind fel halmonra
Görben a szörtegen
Sokrite egy szív hirtegen
Hagy egy szivöl el valla
Let véletlen halála. Vege.
Jó Enke.

Görhetetlen lép kegyelen
Mi rancad véletlen kegyelen
Abativad sivemet
Minnem harad éresem.

50

Ah! keserves szenvedés
Mi tőgye mely jelentés
Már az egy nagy távra
Sivemmel kivétel vallás
De csak ennek engedek
Ambar csak szenvedek.

60

Mégis halog szívedek
Sivemmel be rejtelek
Ambar enyin nem lehetis
Igar sivell lérek mégis
Mert csak te vagy aratris
Mikor halog lérek his.

70

Halom után síromra
Mérlek id fel halmonra
Iri eben a szűrségben
Sokkide egy sziv hidegben
Hagy egy szivöl el valla
Let véletlen halála. Nege.

80 Enke

Görhetetlen lép hegyelen
Mi cantad véletlen kedvem
Labatid sivemet
Mivna harad ébrenet.

22
Mérleki arért csetemet
Meg ne veszed hirtelen,
Adag valakit mit reméllyek
Ha kívánod hogy éljek.

3:
Sivemből csak arót kérem
Légyen nékem az a vérem
Adó szerében siveket
Meg ne veszed hivedet. Vege
itt Enche

Kramon s illagrat
Mely bús sugarakkal,
Gadral a vendesen
Töregő patákkal.
Csak se vagy még ebben
Padoptalanokkal,
Mikénelk sivek véreik
Möshödile bajakkal.

20
Hallad mind sohajtnak
Estvélly hamályában
Mikön a vermeszet
Kunadar almában
Nimó alan csetinek
Gyátrós kinyhajokban

Et rönd el távarát
Dadagoh károkkon

D^o
Oh egy keremiménynek
Látam cecemeit
Dajját sél margettya
Tripen leveleit.

Oh. ar annyé kedra
Lakak cecemeit.
Miké vélem iceróch
Avitig cecemeit.

H²
Egy fején annyikas
Lemlélek sirjából,

Fel kelni sükagva
Fakar hamalyából

Valyan nem lérem e
Araknak kiamából

Miké mind én, könyverőch
Érvek fajdalmából.

F³
Oh bar selem jonne
Nem felneki kéjétől

Többet reményenék
Dorraso lelketől

Mind elő halond
Lem fény verőjétől

Mikének kán'ivorra
Vagya hegyelmétől.

Jaj de ismit el tont
 Eris fut engemet
 Tolam care wette
 Hollon könyvenet
 Oh hat nintis már tenki
 Aki nyjigétemt
 Holloná lenyhetne
 Okarba a szemet.

Més a bódog ora
 a mely énigémet
 Oh fagyó szoltom
 Oh sok gyűreletöl
 Sokor hi esebet
 Kivem kebeleből
 Szinát port aqyaból
 Szilvitet veszemből.

Talam máj valaki
 Jön stream rélere
 Sokorvian egy doobó
 Fagyat kecseryere
 Aca émbükerele,
 borátja kivere,
 Egy könyve szoldwan
 hideg pecemere.
 14 Erek
 Fel nyjram már by szivessenek

✓
FINIS